

УДК 81-2

DOI 10.52575/2712-7451-2025-44-1-161-168

Характерные особенности развития словарного состава тунисского варианта французского языка на примере семантического поля «религия»

¹ Школьников О.Ю., ² Жевлакова П.Г., ² Кривчикова Н.Л.

¹ Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Россия, 119991, Москва, Ленинские горы, д. 1,

² Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, д. 85

chkolnikova@mail.ru, p.zhevlakova99@mail.ru, Krivchikova@bsuedu.ru

Аннотация. Представлен сопоставительный анализ характерных особенностей развития словарного состава тунисского варианта французского языка на примере семантического поля «религия». Основное внимание уделяется влиянию арабского языка и исламской культуры на формирование лексического состава тунисского варианта французского языка, а также механизмам заимствования и словообразования, которые возникают в результате интенсивного межъязыкового взаимодействия. Автор выделяет ключевые элементы изменения значений слов и устойчивых выражений, которые отражают уникальные культурные и религиозные контексты Туниса. Рассмотрены процессы адаптации арабизмов и их интеграции в структуру французского языка, что подчеркивает динамику языковых изменений. Анализ языковых данных позволяет не только глубже понять специфику лексических процессов, но и выявить их связь с социокультурными и историческими реалиями региона. Исследование вносит вклад в изучение языковых контактов и культурного взаимодействия в многоязычных обществах, демонстрируя, как религия и культура формируют языковую картину мира.

Ключевые слова: языковая вариативность, словарный состав, тунисский вариант французского языка, семантическое поле «религия», заимствование, словосложение

Для цитирования: Школьников О.Ю., Жевлакова П.Г., Кривчикова Н.Л. 2025. Характерные особенности развития словарного состава тунисского варианта французского языка на примере семантического поля «религия». *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 44(1): 161–168. DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-1-161-168

Characteristic Features of the Development of Tunisian French Vocabulary on the Example of “Religion” Semantic Field

¹ Olga Y. Shkolnikova, ² Polina G. Zhevlakova, ² Nelja L. Krivchikova

¹ Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie gory, Moscow 119991, Russia

² Belgorod State National Research University,
85 Pobedy St, Belgorod 308015, Russia

chkolnikova@mail.ru, p.zhevlakova99@mail.ru, Krivchikova@bsuedu.ru

Abstract. The article compares the distinctive features of the vocabulary development in the Tunisian variant of the French language, using the semantic field of "religion" as an example. The primary focus is on the influence of the Arabic language and Islamic culture on the formation of the lexical system, as well as on the mechanisms of borrowing and word compounding that arise as a result of intensive cross-lingual



interaction. The author identifies key elements of semantic shifts and set expressions that reflect the unique cultural and religious contexts of Tunisia. Particular attention is paid to the processes of adaptation of Arabisms and their integration into the structure of the French language, highlighting the dynamics of linguistic change. The analysis of linguistic data not only provides a deeper understanding of the specifics of lexical processes but also reveals their connection with the sociocultural and historical realities of the region. The study contributes to the research on language contact and cultural interaction in multilingual societies, demonstrating how religion and culture shape the linguistic worldview.

Keywords: language variation, vocabulary, Tunisian variant of French, semantic field “religion”, loanwords, compounding

For citation: Shkolnikova O.Y., Zhevlakova P.G., Krivchikova N.L. 2025. Characteristic Features of the Development of Tunisian French Vocabulary on the Example of “Religion” Semantic Field. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 44(1): 161–168 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-1-161-168

Введение

Необходимо четко понимать многочисленные проблемы, в частности социальные факторы, лежащие в основе языковой вариативности. Необходимо интегрировать вариативность со всеми соответствующими социолингвистическими аспектами и ответить на вопросы о месте и роли языковых явлений в тунисском обществе. Языковая ситуация в Тунисе очень сложная, тем более что установить границы между языками или языковыми разновидностями, которые находятся в постоянном контакте, невозможно. Носители чередуют эти разновидности и используют одну или несколько из них в зависимости от своих языковых потребностей. Многочисленные переменные влияют и обуславливают смену кода, стиля, регистра и т. д. Ситуация, географическое и временное пространство, физическая и социокультурная среда, тип отношений говорящего с его собеседником, пол каждого из них, социальная и идеологическая принадлежность, тема разговора, цели, которые говорящий желает достичь, – все это параметры, определяющие выбор языкового кода, а также стиль и форму языка [Gadacha, 1998].

Сосуществование французского языка наряду с арабским не может не иметь последствий для его собственного внутреннего механизма. Так, контакт арабского с французским привел к возникновению различных языковых явлений: заимствованиям, смене языкового кода, семантическим преобразованиям, культурным референциям или другим более сложным явлениям. Речь двуязычных носителей языка дает множество примеров. В контакте с арабским языком французский язык вынужден изменяться, развиваться путем этих «пробелов», отражающих тунисские реалии, которые французский язык не может описать самостоятельно. Так, при изучении нового языка может возникнуть трудность в том, чтобы по-другому организовать ранее приобретенные знания в новой коммуникативной ситуации, например, расположив их в другом порядке или смешав с элементами, не имеющими отношения к изучаемому языку, или семантически чуждыми ему [Kalai, 2021, p. 5].

Развитие местных вариантов французского языка продемонстрировало их плодovitость и динамизм, что особенно актуально для французского языка в Африке. Результаты этого процесса предполагают пересмотр подхода, когда язык рассматривается как явление сплошной конструкции. Кроме того, внедрение в лингвистическую систему факта дифференциации имеет определенные преимущества. Так как языковое разнообразие функционирует, оно составляет единое целое, состоящее из разнообразных подсистем [Baghana, 2020, p. 55].

Африканским вариантам французского языка посвящены исследования многих отечественных [Клоков, 2000; Baghana, 2020; Коч, 2021; Глебова, Багана, 2023; Сагитова, 2023; Фомина, 2023; Михущенко, 2024; Погодаева, 2024; Юсупова, 2024] и зарубежных

исследователей [Benzakour, 2000; Ismayilzada, Irini, 2021; Mabrak, 2022]. Предметом достаточно немногочисленных работ является словарный состав таких вариантов [Сидоров, 2022; Глебова, Коч, 2023; Кирюшин, 2023].

Тунисский вариант французского языка – это разновидность, сильно укоренившаяся в тунисском социокультурном контексте. Его особенности (в частности, лексические) отражают внеязыковую тунисскую или даже магрибскую реальность. Развиваясь в многоязычном языковом ландшафте, тунисский вариант прежде всего обогащается и динамично развивается благодаря заимствованиям из тунисского арабского языка.

Целью данного исследования является анализ характерных особенностей развития словарного состава тунисского варианта французского языка на примере семантического поля «религия».

В рамках исследования предполагается выявить, как культурные, исторические и социальные факторы влияют на заимствование и адаптацию религиозной лексики, а также как эти процессы отражают уникальные аспекты тунисской идентичности. Основные задачи исследования включают анализ источников заимствований и их адаптации в контексте тунисской культуры и общества и выявление социолингвистических аспектов, связанных с использованием религиозной лексики в повседневной речи тунисцев.

Особое внимание уделяется влиянию арабского языка и исламских традиций на формирование религиозной лексики, а также механизмам заимствования и словообразования, которые возникают в результате взаимодействия между языками. Исследование направлено на выявление ключевых элементов изменения значений и устойчивых выражений, которые иллюстрируют уникальные культурные контексты Туниса и способствуют пониманию языковых процессов в свете социокультурных реалий региона.

Материалы и методы исследования

Объектом данного исследования являются характерные особенности развития словарного состава тунисского варианта французского языка. В рамках исследования рассматриваются лексические единицы, связанные с религиозной тематикой, их происхождение, адаптация и использование в контексте тунисской культуры и общества.

Для достижения поставленных целей в исследовании используется метод лексикографического анализа, включающий систематический сбор и анализ лексических единиц, относящихся к семантическому полю «религия», и метод сравнительного анализа, позволяющего выявить особенности заимствования и адаптации лексики.

Результаты и их обсуждение

Использование чужого языка сопровождается усвоением реалий разного характера и тематической принадлежности, в том числе и религии, свойственных носителям исходного языка [Волошина, 2018, с. 121]. Нормы чужой культуры плавно усваиваются языком-реципиентом или местным вариантом языка, образованным в результате попадания в новую среду. Тунисский вариант французского языка (так называемый тунисский французский) действительно претерпевает семантические изменения, многие из которых связаны с влиянием ислама и местной культуры. Эти изменения могут проявляться в разных аспектах языка.

Особое влияние религиозного контекста на тунисский вариант французского языка объясняется в том числе тем фактом, что даже во времена французской колонизации стран северной Африки французский язык, являясь инструментом европеизации местного населения, насаждался и вытеснял местный арабский язык во всех сферах жизнедеятельности общества, кроме религии [Куксова, 2018, с. 48]. Так, местный тунисский вариант французского языка все глубже ассимилировался в чужеродную среду и сформировал характерные особенности в этих колониях.

Религиозные практики и обычаи влияют на использование французского языка в Тунисе, и многие фразы могут носить культурные и религиозные отсылки. Так, в разговоре могут упоминаться исламистские концепции или термины, которые могут не иметь аналогов в центрально-французской норме языка. Например, традиционное арабское приветствие *assalam alaïkoum* – букв. «да пребудет с Вами мир» является эквивалентом и заменяет в речи тунисцев фр. *salut* – «здравствуйте». *À cet instant, Alain s'arrêta de bouger l'index, ensuite, tournant la tête à droite, murmura: "Assalamou Alaïkoum" [Naffati, 2004, p. 134]. – В этот момент Ален перестал двигать указательным пальцем, а затем, повернув голову вправо, пробормотал: «Ас-саляму Алейкум».*

Перенос значения часто встречается в речи двуязычных тунисцев. Так, в тунисском варианте французского языка лексема *Dieu* – «Бог» заменяется на *Allahou* или *Allah* – «Аллах». Бог у мусульман действительно один, и это Аллах – это причина некоторых переносов в тунисском варианте французского языка. *Nous attendons tout d'abord el adhen, Allahou Akbar, et après, nous asseyons près de la table [Naffati, 2004, p. 121]. – Сначала мы ждем азан, Аллах – Велик, а затем садимся за стол.*

Некоторые слова могут приобретать новые значения в зависимости от религиозного контекста. Некоторые слова или фразы, которые традиционно использовались в светском контексте, могут приобретать религиозный оттенок, особенно в контексте обсуждения моральных норм и ценностей. Например, глагол *dévoiler* во французском языке имеет значение «разоблачать», «обнаруживать», а в Тунисе эта лексема означает снять или не носить сафсери (традиционное женское покрывало). *J'ai demandé à ma mère de se dévoiler. Elle a dit: je serais alors toute nue. Je n'ai pas insisté [Naffati, 2004, p. 197]. – Я попросил маму снять сафсери. Она сказала, что будет чувствовать себя голой. Я не стал настаивать.*

Культурные референции при изучении дискурса напрямую связаны с явлением заимствования. Заимствование является широким источником для пополнения словарного состава в семантическом поле «религия». Французский язык, лишенный влияния на арабский, перенимает в своем тунисском варианте множество номинаций, обозначающих реалии, чуждые как для метрополии, так и для христианства. Например, большое количество заимствований в тунисском варианте французского языка связано с названиями традиционных мусульманских праздников. Так, в Тунисе отмечают *achoura* или *asura* (Ашпура) – торжественный праздник, посвященный трагической гибели Сидны Эль-Хусейна (внука Пророка) в битве при Кербале в 670 году н.э. *Il a refusé, à l'occasion de la fête de l'Achoura, de recevoir quiconque et de faire les visites pieuses traditionnelles [Naffati, 2004, p. 120]. – По случаю праздника Ашпура он отказывался принимать кого-либо и совершать традиционные благочестивые визиты.*

Kharja означает шествие, религиозный праздник в честь святых; данная лексема служит названием для традиционного праздника в Тунисе. *Pas moins de 70.000 visiteurs se sont déplacés à Sidi Ali Hattab pour assister à la "kharja" [Naffati, 2004, p. 287]. – Не менее 70 000 посетителей пришли в Сиди Али Хаттаб, чтобы посетить «харджу».*

В тунисском варианте французского языка заимствуются и реалии местной мифологии и исламского учения. От араб. *un djinn* – невидимая, но существующая параллельно с людьми сущность, букв. «джинн». *Le patriarche qui parla aux Djinns et qui s'entretint avec eux dans le désert pendant quarante jours et quarante nuits [Naffati, 2004, p. 201]. – Праотец, который говорил с джиннами и беседовал с ними в пустыне сорок дней и сорок ночей.*

Некоторые слова могут подвергаться семантическим преобразованиям в зависимости от религиозного контекста. К некоторым из них относится калькирование, с помощью которого тунисский вариант французского языка активно и последовательно пополняется новыми словами и выражениями. Например, религиозный символ и амулет в исламе хамса или «рука Фатимы» в тунисский вариант французского языка пришло в виде как прямого заимствования – *une khomsa*, так и кальки *main de Fatma*. *D'ailleurs ce cinquième anniversaire a été placé sous le signe de la main de Fatma (khomsa) et a profité aussi bien aux résidents*

qu'aux visiteurs du prestigieux hôtel [Naffati, 2004, p. 307]. – К тому же, пятая годовщина отмечалась под знаком **руки Фатимы (хамса)** и стала приятным событием как для местных жителей, так и для гостей престижного отеля.

Религиозные праздники, почитаемые в Тунисе, не только пополняют состав заимствований в тунисском варианте французского языка, но и являются неиссякаемым источником для пополнения словарного состава языковыми кальками. Например, *Fête du sacrifice*, букв. «праздник жертвоприношения» (от араб. Aïd al-Adha), что также подразумевает один из главных праздников всех мусульман – Курбан-байрам. ...*la solidarité est passée, à l'occasion de la Fête du sacrifice, à la vitesse supérieure* [Naffati, 2004, p. 217]. – ...во время **Праздника жертвоприношения** солидарность резко возросла.

Еще один немаловажный праздник – *Nuit du Destin*, букв. «Ночь предопределения», подразумевающий Laylat al-Qadr (араб.) – Ночь аль-Кадр – ночь на двадцать седьмой день месяца Рамадан, соответствующая годовщине ниспослания Корана Мухаммеду ангелом Гавриилом. В данном случае мы наблюдаем аналогичное заимствование двумя способами – транслитерация и калькирование. *Par ailleurs à l'occasion de la célébration du 27^e jour de Ramadan (la Nuit du Destin), les services de chirurgie des hôpitaux régionaux, requis pour la bonne cause: circoncision de 191 enfants pauvres* [Naffati, 2004, p. 344]. – Кроме того, в честь 27-го дня Рамадана (**Ночь предопределения**) хирургические отделения региональных больниц были призваны сделать обрезание 191 ребенку из бедных семей ради благого дела.

Носители тунисского варианта французского языка, используя его в речи повседневного общения и постоянно сталкиваясь с ситуациями межъязыкового контакта образуют в речи новые лексемы. Одним из способов словообразования в этом случае может быть словосложение. Например, традиционную мусульманскую школу в Тунисе называют *école coranique*, букв. «школа Корана». *Il fréquenta d'abord l'école coranique où il apprit à lire et à écrire..., puis entra à l'école primaire et se distingua bientôt parmi ses petits camarades par son habileté à jouer du "fhal" [petite flûte rudimentaire] pendant les récréations* [Naffati, 2004, p. 206]. – Сначала он посещал **мусульманскую школу**, где научился читать и писать... затем поступил в начальную школу и вскоре отличился среди своих маленьких друзей умением играть на «фхале» [маленькая простейшая флейта] на переменах.

Заключение

Таким образом, влияние религии на тунисский вариант французского языка проявляется через лексические изменения, адаптацию значений, культурные отсылки и изменение контекста употребления языка. Эти изменения делают тунисский французский уникальным и отражают богатую культурную идентичность региона. Необходимо четко понимать многочисленные проблемы, в частности социальные факторы, лежащие в основе языковой вариативности. Сосуществование французского языка наряду с арабским оказывает огромное влияние на его собственное функционирование. Данное исследование направлено на углубление понимания лексической динамики тунисского варианта французского языка и его связи с культурными и социальными реалиями, что имеет значительное значение для лингвокультурологии и социолингвистики.

Список литературы

- Волошина Т.Г. 2018. Коммуникативная среда и лингвокультурологические состояния. Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика, 8 (4(29)): 120–125.
- Глебова Я.А., Коч К.И. 2023. Лексико-семантическая специфика терминов родства в лингвокультуре Западной Африки. *Русский лингвистический бюллетень*, 3(39): 1–4. DOI: [10.18454/RULB.2023.39.12](https://doi.org/10.18454/RULB.2023.39.12)
- Глебова Я.А. 2023. Эвфемизация в территориальных вариантах французского языка стран Западной Африки. Актуальные проблемы гуманитарных и общественных наук : сборник статей



- IX Всероссийской научно-практической конференции, Пенза, 20–21 сентября 2023 года. Под научной редакцией В.И. Первушкина, П.А. Гагаева, А.Б. Тугарова [и др.]. Пенза, Пензенский государственный аграрный университет, С. 40–44.
- Кириюшин Е.И. 2023. Особенности процесса заимствования иноязычной лексики во франкофонных странах Африки. Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака: Сборник статей по итогам VIII международной конференции, Москва, 20–24 марта 2023 года. Москва, Спутник+. С. 487–492.
- Клоков В.Т. 2000. Французский язык в Африке. Саратов, Изд-во Саратовского ун-та, 282 с.
- Коч К.И. 2021. Локальное преобразование французского языка в Демократической Республике Конго в условиях билингвизма. Дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 155 с.
- Куксова Е.Л. 2018. Роль и место французского языка в странах Магриба. Наука России: Цели и задачи: сборник научных трудов по материалам XI международной научной конференции, Екатеринбург, 10 октября 2018 года. Международная Объединенная Академия Наук. Часть 1. Екатеринбург: НИЦ «Л-Журнал». С. 47–49.
- Михущенко А.Д. 2024. Французский язык в Марокко: распространение и статус. Наука и общество в XXI веке: сборник материалов VII Всероссийского (с международным участием) научно-практического форума, Москва, 16–17 ноября 2023 года. Москва, Военный университет им. князя Александра Невского МО РФ. С. 269–272.
- Погодаева С.А. 2024. Специфика французского языка в Западной и Центральной Африке. *Верхневолжский филологический вестник*, 4(39): 212–223.
- Сагитова Р.Р. 2023. Значение и особенности французского языка в Марокко. *Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы*, 4(72): 176–179.
- Сидоров А.А. 2022. Семантические трансформации на лексическом уровне французского языка Тропической Африки. *Военно-филологический журнал*, 3: 56–63.
- Фомина А.С. 2023. Специфика африканского варианта французского языка через призму компендиума африканского менталитета. Первые шаги в романистике: сборник материалов международной студенческой научной конференции, Москва, 01–02 декабря 2022 года. Выпуск 3. Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира". С. 320–329.
- Юсупова Л.М. 2024. Основные особенности африканского варианта современного французского языка и их социально-исторические предпосылки. Отражения: язык и культура в синхронии и диахронии: сборник научных трудов. В 2-х частях. Петрозаводск: Петрозаводский государственный университет. С. 114–119.
- Baghana J. 2000. The French Language in sub-Saharan Africa: Revisited. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 6(1): 54–64.
- Benzakour F., Gaadi D., Queffélec A. Le français au Maroc. Lexique et contacts de langues. Bruxelles: eds. Duculot. 358 p.
- Gadacha A. 1998. Language planning and language conflict: the case of multilingual Tunisia: aspects of status, function and structure of the languages and language varieties used and sociolinguistic implications of the language shift on the new century's eve. In: Thèse de doctorat dirigée par Juillard, Michel Sciences et techniques du langage. Nice. Vol. 1. 229 p.
- Ismayilzada A., Irini M. 2021. Analyse de la situation du français en Algérie et en Tunisie. *Année, Université d'Artois*, 20 p.
- Kalai L. 2021. Le contact des langues en Tunisie: quels enjeux? XVème Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, Le français langue de partage, Fédération Internationale des Professeurs de Français. Hammamet. 15 p.
- Mabrak S. 2022. Pour une Présentation du Traitement Lexicographique du Français Algérien dans le Dictionnaire Historique de la Langue Française. *Aleph. Langues, médias et sociétés*, 9(1): 293–314.
- Naffati H., Queffélec A. 2004. Le français en Tunisie [Numéro spécial]. *Le Français en Afrique*, 18. 453 p.

References

- Voloshina T.G. 2018. Kommunikativnaia sreda i lingvokulturologicheskie sostoiianiia [Communicative Environment and Linguistic and Cultural Status]. *Izvestiia Iugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriia: Lingvistika i pedagogika [Bulletin of the South-West State University. Series: Linguistics and Pedagogy]*, 8(4(29)): 120–125.

- Glebova Ya.A., Koch K.I. 2023. Lexical and Semantic Specificity of Kinship Terms in Linguistic Cultures of West Africa. *Russkii lingvisticheskii biulleten [Russian Linguistic Bulletin]*, 3(39): 1–4 (in Russian). DOI: [10.18454/RULB.2023.39.12](https://doi.org/10.18454/RULB.2023.39.12)
- Glebova Ya.A., Bagana Zh. 2023. Euphemisation in territorial variants of west african French. In: Aktual'nye problemy gumanitarnykh i obshchestvennykh nauk [Current problems of the humanities and social sciences]. Collection of articles of the IX All-Russian Scientific and Practical Conference (Penza, September 20–21, 2023). Eds. V.I. Pervushkin, P.A. Gagaev, A.B. Tugarov, O.V. Yagov, S.M. Vasin. Penza, Publ. Penzenskiy gosudarstvennyy agrarnyy universitet: 40–44.
- Kiriushin E.I. 2023. About Borrowings in French Speaking African Countries. *Iazyk i deistvitelnost [Language and Reality.]*. Nauchnye chteniia na kafedre romanskikh iazykov im. V.G. Gaka: Sbornik statei po itogam VIII mezhdunarodnoi konferentsii, Moscow, 20-24 March 2023. Moscow, Publ. Sputnik+. pp. 487–492.
- Klovov V.T. 2000. French Lanfuage in Africa. Saratov, Publ. Izd-vo Saratovskogo un-ta, 282 p. (in Russian).
- Koch K.I. 2021. Local transformation of French in the Democratic Republic of the Congo under conditions of bilingualism. Dis. ... cand. Philol. Sciences. Belgorod, 155 p. (in Russian).
- Kuksova E.L. 2018. Rol i mesto frantsuzskogo iazyka v stranakh Magriba [Role and place of the French language in the Maghreb countries]. In: Nauka Rossii: Tseli i zadachi: sbornik nauchnykh trudov po materialam XI mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, Ekaterinburg, 10 October 2018 [Science of Russia: Goals and objectives: a collection of scientific papers on the materials of the XI International Scientific Conference, Ekaterinburg, October 10, 2018]. Vol. 1, pp. 47–49.
- Mikhushchenko A.D. 2024. French Language in Morocco: Perspectives and Status. In: Nauka i obshchestvo v XXI veke: Sbornik materialov VII Vserossiiskogo (s mezhdunarodnym uchastiem) nauchno-prakticheskogo foruma [Science and society in the XXI century: Collection of materials of the VII All-Russian (with international participation) scientific and practical forum], Moscow, 16–17 November 2023. Moscow, Publ. Voennyi universitet im. kniazia Aleksandra Nevskogo MO RF. pp. 269–272.
- Pogodaeva S.A. 2024. The Specificity of the French Language in Western and Central Africa. *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik*, 4(39): 212–223.
- Sagitova R.R. 2023. The Meaning and Features of the French Language in Morocco. *Vestnik Bashkirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. M. Akmully [Vestnik Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla]*, 4(72): 176–179.
- Sidorov A.A. 2022. Semantic Transformations on the Lexical Level of French in Tropical Africa. *Voennofilologicheskii zhurnal*, 3: 56–63 (in Russian).
- Fomina A.S. 2023. Spetsifika afrikanskogo varianta frantsuzskogo iazyka cherez prizmu kompendiuma afrikanskogo mentaliteta [Specificity of the African Variant of the French Language Through the Prism of the Compendium of the African Mentality]. In: Pervye shagi v romanistike: Sbornik Materialov Mezhdunarodnoi Studencheskoi Nauchnoi Konferentsii [First Steps in Roman Languages: Collection of Materials of International Student Scientific Conference], Moscow, 01–02 December 2022. Vol. 3. Moscow, Publ. Iazyki Narodov Mira. pp. 320–329.
- Iusupova L.M. 2024. Osnovnye osobennosti afrikanskogo varianta sovremennogo frantsuzskogo iazyka i ikh sotsialno-istoricheskie predposylki [The Main Features of the African Variant of the Modern French Language and Their Socio-Historical Prerequisites]. In: Otrazheniia: iazyk i kultura v sinkhronii i diakhronii: Sbornik nauchnykh trudov [Reflections: language and culture in synchronicity and diachrony: Collection of scientific works]. Petrozavodsk, Publ. Petrozavodskii gosudarstvennyi universitet, pp. 114–119.
- Baghana J. 2000. The French Language in sub-Saharan Africa: Revisited. Research Result. *Theoretical and Applied Linguistics*, 6(1): 54–64.
- Benzakour F., Gaadi D., Queffélec A. Le français au Maroc. Lexique et contacts de langues. Bruxelles: eds. Duculot. 358 p.
- Gadacha A. 1998. Language planning and language conflict: the case of multilingual Tunisia: aspects of status, function and structure of the languages and language varieties used and sociolinguistic implications of the language shift on the new century's eve. In: Thèse de doctorat dirigée par Juillard, Michel Sciences et techniques du langage. Nice. Vol. 1. 229 p.
- Ismaylzada A., Irini M. 2021. Analyse de la situation du français en Algérie et en Tunisie. Année, Université d'Artois, 20 p.



- Kalai L. 2021. Le contact des langues en Tunisie: quels enjeux? XVème Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, Le français langue de partage, Fédération Internationale des Professeurs de Français. Hammamet. 15 p.
- Mabrak S. 2022. Pour une Présentation du Traitement Lexicographique du Français Algérien dans le Dictionnaire Historique de la Langue Française. *Aleph. Langues, médias et sociétés*, 9(1): 293–314.
- Naffati H., Queffélec A. 2004. Le français en Tunisie [Numéro spécial]. *Le Français en Afrique*, 18. 453 p.

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

Conflict of interest: no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 28.12.2024

Received December 28, 2024

Поступила после рецензирования 28.02.2025

Revised February 28, 2025

Принята к публикации 19.03.2025

Accepted March 19, 2025

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Школьников Ольга Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой романского языкознания, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия.

Olga Y. Shkolnikova, Doctor of Philology, Professor, head of Romance linguistics Department, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.

Жевлакова Полина Георгиевна, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия.

Polina G. Zhevlakova, Postgraduate Student of the Department of Romance and Germanic Philology and Cross-Cultural Communication, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia.

Кривчикова Нэля Леонидовна, доцент кафедры немецкого и французского языков, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия.

Nelja L. Krivchikova, Associate Professor of the Department of German and French languages, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia.